

Actividad de lectura



John William Godward, Dulce ocio

[Imagen de dominio público](#)

... De los blancos caballos a las olas profundas
te abalanzabas tú con pies enloquecidos,
mas yo entonces gritaba: «¡ya te tengo, mi amiga! »
Y, cuando eras tortuga, corrías dando saltos
a través del recinto del gran patio.
Esto es lo que yo lloro, desventurada Baucis,
con profundo pesar: estos vestigios tuyos
en mi corazón yacen aún ardientes, muchacha.
Cenizas son ahora nuestros gozos de entonces.
De niñas, en los cuartos, junto a nuestras muñecas,
jugando a ser las novias y libres de cuidados.
Y, al despuntar el alba, la madre, que entregaba
la lana a las sirvientas tejedoras,
venía, y te llamaba para salar la carne.
¡Ay, de pequeñas cuánto miedo nos daba Mormo,
la de grandes orejas, que andaba a cuatro patas
y que mudaba de una cara a otra!
Pero cuando marchaste hacia el lecho de un hombre,
mi Baucis, olvidaste cuanto habías oído
de tu madre en la infancia, que Afrodita
el olvido metió en tu corazón.
Y yo que te lamento no asisto a tus exequias:
no tengo pies profanos para dejar la casa,
no conviene a mis ojos contemplar un cadáver
y no puedo llorar con los cabellos libres.
Sin embargo, me araña un rubor de vergüenza...

Erina, *La rueca*. Traducción de Juan Manuel Macías

con su amiga Erina. ¿A qué juegos se refieren? ¿A qué es tan triste el poema? ¿Qué sabemos de la vida de Erina?

Por otro lado, el texto es un ejemplo de poesía lírica monódica. ¿Qué características tiene este tipo de poesía? ¿Puedes localizarlas y comentarlas en el poema?

Puedes encontrar información en [esta página](#), de donde procede la información que encontrarás en este tema.



Charles Mengin, *Safo* (detalle)
Imagen de dominio público

La historia no ha sido justa con **Safo**, poeta que vivió hace unos 2500 años y de cuya biografía no conservamos datos precisos. Cantó su amor a las mujeres, por lo que la censura ha filtrado sus obras a lo largo de los siglos, dejando solo unas escasísimas muestras.

Safo nació en **Lesbos**. Se supone su nacimiento alrededor de 650 a.c. y su muerte aproximadamente en 580 a.c. Su biografía no consigue tomar forma con los pocos retazos de los que se dispone y el aura de leyenda es una constante en la poeta. Intervino en las luchas políticas de la isla contra el tirano Pítaco, por lo que fue desterrada a Sicilia alrededor de 593 a.c. Se cuenta que cuando regresó a su tierra fundó una escuela de muchachas. La poeta actuaba como maestra de jóvenes aristócratas, preparándolas para sus casamientos. Allí aprendían a recitar poesía, a cantarla, a confeccionar coronas y guirnaldas de flores, etc. De sus poemas se deduce que Safo se enamoró más de una vez de sus discípulas y mantenía probablemente relaciones con muchas de ellas. Todo esto la ha convertido en un símbolo del amor homosexual femenino.

Los versos de la poeta de Lesbos se caracterizan por ser tan apasionados como simples y dejan clara constancia de su atracción y relación con otras mujeres. En total escribió unos nueve libros de odas, canciones nupciales, epitalamios e himnos, aunque se conservan muy pocos fragmentos. La **Oda a Afrodita** es su obra más destacada. Sus poemas llevaban el sello característico de una Safo que buscaba la perfección simple y la belleza más exquisita; ella ha conseguido ser inmortal a

través de sus pocos versos conservados y los volátiles trazos de su casi desconocida biografía.

Absorbida como estaba por el amor, Safo tiene una finísima visión de la naturaleza como escenario en el que ella y sus compañeras pasaban sus días. Safo observa la naturaleza con cariño. Sin embargo, no le importa tanto el escenario visible como los invisibles poderes que operan en él, las Gracias y las Musas. La presencia de las divinidades transmuta sus amores en algo apasionadamente humano y celestialmente sublime.

El mérito peculiar de la poesía de Safo estriba en la perfecta conformación de las fuertes emociones a un arte disciplinado sin merma alguna de su fuerza. Sus palabras son de una absoluta naturalidad y pertenecen a la lengua cotidiana. Rara vez emplea la metáfora, y para producir sus efectos más solemnes se limita a sencillas expresiones del tipo: "*te amé, Atis, tiempo atrás...*", "*sonriendo con sus labios inmortales*", "*de las hojas trémulas desciende el sueño*", etc. Tiene la sublimidad de lo sencillo y lo perfecto.

Inmortal Afrodita de bien labrado trono,
hija de Zeus tejedora de astucias, yo te imploro,
con penas y torturas no esclavices
mi corazón, señora;

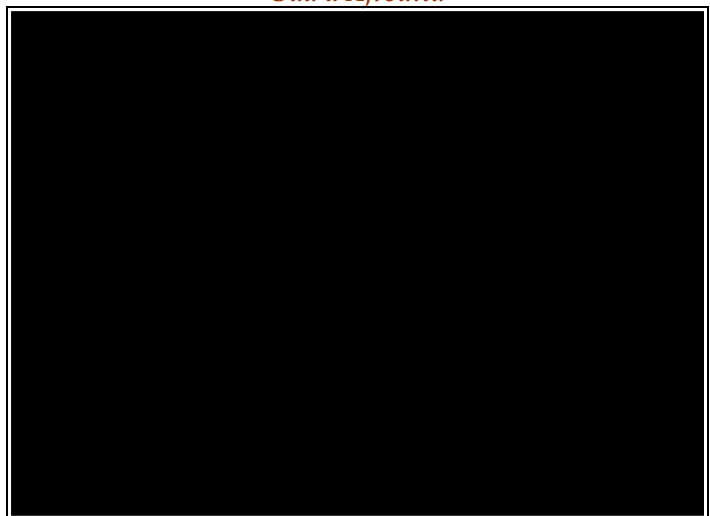
mas ven aquí, como otras veces antes,
cuando llegó a tu oído mi voz desde lo lejos,
te pusiste a escuchar y, dejando la casa
de tu padre, viniste,

uncido el carro de oro. Veloces te traían
los hermosos gorriones hacia la tierra oscura
con un fuerte batir de alas desde el cielo,
atravesando el éter:

de inmediato llegaron. Tú, feliz,
con la sonrisa abierta en tu rostro inmortal,
preguntabas qué sufro nuevamente, y por qué
nuevamente te invoco

y qué anhelo ante todo alcanzar en mi pecho
enloquecido: ¿A quién seduzco ahora
y llevo a tu pasión? ¿quién es, oh Safo,

Oda a Afrodita



la que te perjudica?

Porque si hoy te rehuye, pronto habrá de buscarte;
si no acepta regalos, en cambio los dará,
y si no siente amor, pronto tendrá que amarte
aunque no quiera ella.

Ven a mí también hoy, líbrame de mis cuitas
rigurosas y todo cuanto anhela
mi corazón cumplir, cúplemelo y sé tú misma
mi aliada en la batalla.



Jean-Jacques Pradier, *Safo*.

[Imagen](#) de Chosovi, con [licencia CC](#)



Lawrence Alma-Tadema: Safo y Alceo (detalle)

[Imagen de dominio público](#)

Alceo (ca. 630 a.C. -ca. 580 a.C.) era natural de **Mitilene**, ciudad de la isla de **Lesbos**.

Fue contemporáneo y presunto amor de la poetisa Safo, con quien intercambiaba poemas. Era miembro de la clase aristocrática gobernante de Mitilene, la principal ciudad de la isla de Lesbos, en la cual se vio inmerso a lo largo de su vida en conflictos políticos y disputas internas. Alceo apoyó a su clase contra los tiranos advenedizos que se autoproclamaron como la voz del pueblo, por lo cual se vio obligado a pasar mucho tiempo en el exilio. Se dice que logró reconciliarse con Pitaco, el gobernante escogido por el partido populista, por lo cual pudo retornar finalmente a Lesbos. La fecha exacta de su muerte es incierta.

La poesía de Alceo es un reflejo directo y sincero de su vida turbulenta. Su poesía refleja sin moderación alguna de sus posturas políticas. No hay insulto que no dirija al tirano Pítaco por su físico o sus costumbres. En cambio, manifiesta una indefectible lealtad hacia sus compañeros de armas. Se jacta de ser tan vehemente en sus odios como en sus amores, lo que da contraste y emoción a cuanto escribe. Sus composiciones tienen el aire de haberse improvisado como reacción a los estímulos del momento. Por tanto, ofrecen interés humano y carecen, por la misma razón, de sutileza. Temas que le fascinan son las armas y el vino. Siempre encuentra una razón para beber: el calor, el frío, la depresión, etc.

La gama de sus emociones no es muy amplia, pero basta para despertar su interés hacia múltiples temas que sabe tratar de manera muy personal. Por ejemplo, la naturaleza

no aparece más que como telón de fondo: así el florecimiento del alhelí y el zumbido de la cigarra anuncian que ha llegado el momento de beber. Pero cuando aparece lo hace en imágenes insólitas y preciosas.

Su lengua tiene desde luego vigor y sabe tratar admirablemente el tema elegido. Jamás resulta elaborada o pretenciosa. En ocasiones se aproxima demasiado a la oratoria política, pero esto es más bien culpa de sus temas. Las abundantes reminiscencias homéricas que vemos en su poesía forman parte de su manera de abordar la experiencia: las justifica su apego a los viejos ideales homéricos de hombría y su dependencia de los antecedentes heroicos. Las fluctuaciones de sus versos corresponden a las de su temperamento, son hijas de su espontaneidad. Y su estilo se adapta perfectamente a ellas.

Πώνωμεν· τί τὰ λύχιν' ὀμμένομεν; δάκτυλος
ἄμερα.
καὶ δ' ἄερρε κυλίχναις μεγάλαις, αἵτα, ποικίλαις·
οἶνον γὰρ Σεμέλας καὶ Δίος υἱὸς λαθικάδεα
ἀνθρώποισιν ἔδωκ'. ἔγχεε κέρναις ἓνα καὶ δύο
πλήαις κακ κεφάλας· <ἄ> δ' ἀτέρα τὰν ἀτέραν
κύλιξ
ὠθήτω.

Τέγγε πλεύμονας οἶνωι· τὸ γὰρ ἄστρον
περιτέλλεται.
ἂ δ' ὥρα χαλέπα, πάντα δὲ δίψαισ' ὑπὰ καύματος,
ἄχει δ' ἐκ πετάλων ἄδεα τέττιξ...
ἄνθει δὲ σκόλυμος. νῦν δὲ γυναῖκες μιαρῶταται,
λέπτοι δ' ἄνδρες, ἐπεὶ <καὶ> κεφάλαν καὶ γόνα
Σείριος
ἄσδει.

Imagen de Meli San Martín, con [licencia CC](#)



ἰόπλοκ' ἀγνὰ μελλιχόμειδε Σαπφοῖ



L. Alma-Tadema, *Safo y Alceo*. Imagen de dominio público

Pura Safo, de coronas de violeta, de sonrisa dulce como la miel (384 L-P). Así cantó Alceo a su coetánea Safo. Ambos eran de Lesbos, una isla de refinada cultura donde lo griego se unía a la exótica elegancia oriental. Alceo, de carácter vehemente, se rinde ante la delicadeza y sinceridad de los versos de Safo.

El objeto de la poesía de Safo es el amor, el amor apasionado (47 L-P):

Ἔρωσ δ' ἐτίναξέ μοι
φρένας, ὥς ἄνεμος κατ' ὄρος δρυοῖ ἐμπέσων.

La naturaleza aparece aquí como referente de la pasión. No es algo inaudito. A menudo, los cuerpos celestes asumen este papel metafórico y establecen el punto de comparación necesario para las intensas palabras de Safo (34 L-P).

ἀστέρες μὲν ἀμφὶ καλὴν σελήνην
ἄψ' ἀποκρύπτουσι φαεινὸν εἶδος,
ὅταν πλήθουσα μάλιστα λάμπει
γῆν ... ἀργύρεα.

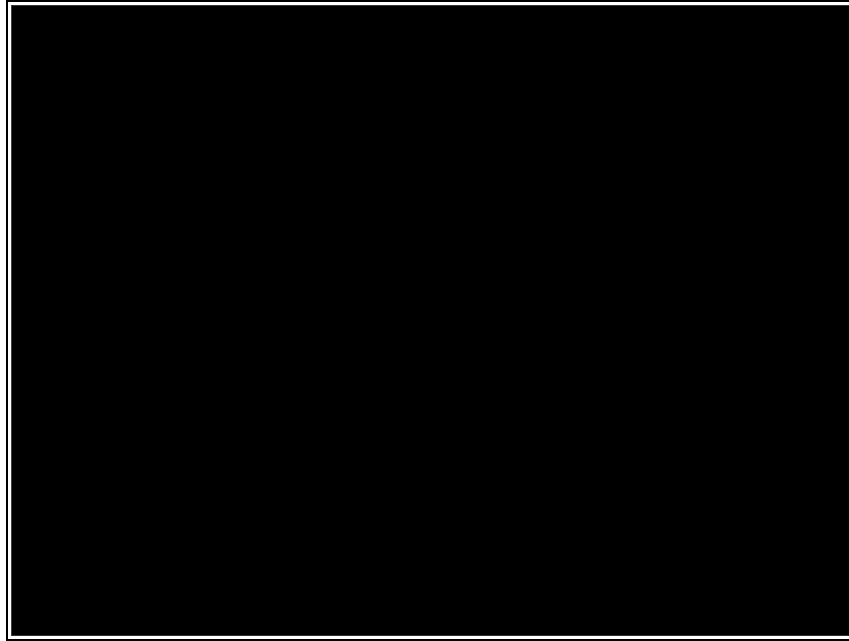
Más claramente sensuales son estos versos, que también tienen a la luna como protagonista (58 L-P).

δέδυκε μὲν ἡ σελήνη
καὶ Πλειάδες, μέσαι δὲ
νύκτες, παρέρχεται δ' ὥρα·
ἐγὼ δὲ μόνη καθεύδω.

Y otro poema más, con los astros como dominadores de las relaciones humanas (104a L-P).

Ἐσπέρα, πάντα φέρων ὅσα φαεινὴ ἐσκέδασ' Ἔως·
φέρεις οἶν, φέρεις αἶγα, φέρεις ἀπὸ μητρὸς παῖδα.

En los anteriores poemas hemos adaptado al griego que conoces las palabras de Safo, que escribía en el dialecto eólico. En este vídeo oirás y leerás los versos sobre la luna en el griego de Safo y en griego moderno.



Video de [MelidonisM](#) en Youtube

Actividad de lectura

Este poema refleja como ningún otro el estilo natural, la frescura y sinceridad de la poeta de Lesbos. En *Me parece igual a los dioses* (31 L-P) manifiesta el dolor personal con inmediatez e intensidad, con precisas metáforas que la alejan de la poesía anterior y la convierten en la protagonista de una lírica subjetiva que no fue igualada en el mundo antiguo; aunque sí traducida e imitada. Catulo en su poema LI recita:

**ille mi par esse deo videtur
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit
dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi...**

Las palabras coloreadas muestran su significado si sitúas el cursor sobre ellas.

φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος
θεοῖς
εἶναι ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἐναντίος
σοι
καθίζει καὶ πλησίον ἡδὺ
φωνούσης
ὑπακούει

καὶ γελῶσης ἱμεροέσης,
τόδε ἦ ἐμὴν
καρδίαν ἐν στήθει πτοία·
ὅτε γὰρ εἷς σε ὄρῳ
βραχέως, τότε με
φωνεῖν οὐδὲν ἔτι εἴκει,

ἀλλ' ἀκὴν μὲν γλῶσσα
ἔαγε, λέπτον δὲ
πῦρ αὐτίκα ὑπὸ χρωτὶ
δεδράμηκεν,
ὄμμασι δ' οὐδὲν ὄρῳ,
ἐπιρρομβοῦσι
δ' ἀκοαί,

ιδρῶς δὲ ψυχρός με ἔχει,
τρόμος δὲ
πᾶσαν με ἀγρεῖ,
χλωρότερα δὲ ποίας
εἰμί, τεθνάναι μέλλειν
φαίνομαι.

Texto adaptado por Javier Almodóvar
en www.antiquarius.es



Safo. Imagen de dominio público

Lee el poema 31 en voz alta, respetando los signos de puntuación. Después escucha estos tres lecturas.

También puedes oír la lectura de los otros cuatro poemas

47 L-P

34 L-P

58 L-P

104a L-P

En este tema no te vamos a pedir que traduzcas al griego ninguna oración; simplemente, te pedir 58 y 104a.

Intenta comprenderlos y si tienes dudas, sitúa el cursor sobre la palabra que no entiendas. Cuando los hayas leído procura explicarte a ti mismo el sentido de estos poemas.

Ejercicio resuelto

señalamos las principales funciones sintácticas para que te ayuden a su comprensión. En ocasiones, te incluimos entre paréntesis una traducción más correcta de algunos sintagma u oraciones.

El significado de las palabras lo puedes consultar en el vocabulario que se encuentra en el aula de Griego y al que puedes acceder en este [enlace](#). Las palabras que no han aparecido hasta ahora las tienes también en este cuadro.

VOCABULARIO		
ἄγνός, ἡ, όν		puro, a; sagrado, a
ἀγρέω, ὦ		apoderarse de, cazar
ἀκήν	<i>adv</i>	en silencio
ἀκοή, ἡς ἡ		oído
ἀποκρύπτω		ocultar
ἀργύρεος, α, ον		de plata, plateada
ἀστήρ, ἑρς ό		estrella, astro
ἄψ	<i>adv</i>	detrás
βραχέως	<i>adv</i>	brevemente
γλῶσσα, ἡς ἡ		lengua, boca lenguaje
δεδράμηκε	3. ^a sg perf de τρέχω (aor ἔδραμον)	corre
δέδυκε	3. ^a sg perf δύω	se ocultó (sumergir <i>intr</i> ocultarse)
δρῦς, δρυός ἡ		árbol, encina
ἔαγε	3. ^a sg perf de ἄγνυμι	se rompe (romper, quebrar)
εἵκει	+ inf (verbo impersonal)	es posible
ἐμπίπτω	aor ἐνέπεσον	caer sobre
ἐπιρρομβέω, ὦ		zumbar
ἤ	<i>adv</i>	ciertamente
ἰδρῶς, ὦτος ό		sudor
ἰμερόεις, εσσα, εν		encantador, a
ἰόπλοκος, ον		coronada de violetas
ἶσος, ἡ, ον	+ D	igual a
καθεύδω		dormir
καθίζω		sentar, sentarse
καρδία, ας ἡ		corazón
λεπτός, ἡ, όν		penetrante, sutil
μελλιχόμειδος, ον		de sonrisa dulce
μέλλω	+ inf	ir a, estar a punto de
μέσαι νύκτες		medianoche
οἷς, οἰός ἡ		oveja
ὄμμα, ατος τό		ojo
ὅταν	<i>conj</i>	cuando
οὐκ ἔτι	<i>adv</i>	ya no

παρέρχομαι	aor παρήλθον	pasar al lado, pasar de largo
Πλειάδες, ων αἶ		Pléyades
πλήθω		estar lleno
πλησίον	<i>adv</i>	cerca
ποιά, ας ἥ		hierba
πτοιάω, ῶ	aor ἐπτοίησα	excitar
Σαπφώ, οὔς ἥ	Voc Σαπφοῖ	Safo
σελήνη, ης ἥ		luna
σκεδάννυμι	aor ἐσκεδάσα	dispersar
στήθος, ους τό		pecho
τεθνάναι	inf perf de θνήσκω	morir
τινάσσω		sacudir, conmover
τρόμος, ου ό		temblor, estremecimiento
ὑπακούω	aor ὑπήκουσα	escuchar atentamente
φαινός, ἥ, όν		resplandeciente, brillante
φαίνεται	+ D + inf	parece a alguien que
φωνέω, ῶ	aor ἐφώνησα	hablar
χλωρός, ἥ, όν		verde claro, pálido (χλωρότερος, α, ον comparativo + G)
χρώς, χρωτός ό		piel

3.1. Morfología verbal. El tema de presente: los verbos contractos, II



TEMA DE PRESENTE. VERBOS CONTRACTOS: FORMAS NOMINALES

En el anterior tema conocimos las características del grupo de verbos conocidos como verbos contractos. Recuerda que estos verbos terminan su raíz en las vocales α , ϵ , o. Estas vocales al entrar en contacto con la vocal temática o con las desinencias sufren algunas alteraciones: bien se contraen en el presente y en el imperfecto; bien se alargan en el futuro y el aoristo.

En este tema vamos a ver las características de las formas nominales, infinitivo y participios, de estos verbos.

Importante

Esta es la conjugación del infinitivo y del participio de los verbos contractos en el tema de presente

	activa			
	τιμάω	ποιέω	βιόω	τιμάω
infinitivo	τιμᾶν	ποιεῖν	βιοῦν	τιμᾶσθαι
participio	τιμῶν, τιμῶσα, τίμῶν (G ὦντος, ης, ὦντος)	ποιῶν, ποιούσα, ποιούν (G οὔντος, ης, οὔντος)	βιῶν, βιούσα, βιούν (G οὔντος, ης, οὔντος)	τιμώμενος, η, ον

Te recordamos las **contracciones** que se producen:

Presentes en -άω: $\alpha + \epsilon$, $\alpha + \eta > \alpha$; $\alpha + \epsilon\iota$, $\alpha + \eta > \alpha$; $\alpha + \omicron$, $\alpha + \omega$, $\alpha + \omicron\upsilon > \omega$; $\alpha + \omicron\iota > \varphi$.

Presentes en -έω: $\epsilon + \text{vocal larga o diptongo se contrae sin cambios}$; $\epsilon + \epsilon > \epsilon\iota$; $\epsilon + \omicron > \omicron\upsilon$.

Presentes en -όω: $\omicron + \eta$, $\omicron + \omega > \omega$; $\omicron + \epsilon$, $\omicron + \omicron$, $\omicron + \omicron\upsilon > \omicron\upsilon$; $\omicron + \epsilon\iota$, $\omicron + \omicron\iota$, $\omicron + \eta > \omicron\iota$.

Comprueba lo aprendido

Después haremos ejercicios de conjugación de las formas nominales de los verbos contractos. Te proponemos que los observes y que completes los espacios en blanco que encuentres en los análisis que te ofrecemos:

1. En los poemas de Safo han aparecido estas formas de verbos contractos; analízalas y completa los huecos que dejamos libres:



Safo, fresco pompeyano
Imagen de dominio público

● **φωνούσης**: es un , en caso , número , de género . Sabemos que es un verbo contracto porque aparece en la terminación el grupo **ου**. Si miras en el vocabulario, confirmarás que se trata del verbo , $\tilde{\omega}$.

● **γελώσης**: estamos ante otro , en caso , número , de género . Concuerda con el anterior porque están unidos en la misma oración por la conjunción . La vocal larga nos indica que es un verbo contracto en **-αω**: , $\tilde{\omega}$.

● **πτοίᾳ**: es persona del , del de indicativo del verbo contracto , $\tilde{\omega}$.

● **ὄρω**: es otro verbo contracto, en persona del del de indicativo. Solo podemos conocer de qué vocal si miramos en el vocabulario: , $\tilde{\omega}$.

● **φωνεῖν**: es el del verbo contracto , $\tilde{\omega}$.

● **ἐπιρρομβοῦσι**: es la persona del del de del verbo , $\tilde{\omega}$.

● **ἀγρεῖ**: es la persona del del de del verbo , $\tilde{\omega}$.

2. Ahora vamos a conjugar las formas nominales de otros verbos contractos, algunos de ellos ya han aparecido en textos anteriores. Completa los espacios en blanco con las formas que te pedimos:

● **κοσμέω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente medio: .

● **ποιέω**, $\tilde{\omega}$: nominativo singular masculino del participio activo: ; y el nominativo singular femenino es .

● **ὄράω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: .

● **φιλέω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: .

● **ἀπαντάω**, $\tilde{\omega}$: nominativo singular masculino del participio activo: ; y el nominativo singular masculino pero en la voz media: .

● **στεφανόω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: ; y el de la voz media: .

● **βιόω**, $\tilde{\omega}$: genitivo singular masculino del participio activo: ; y el mismo caso pero en la voz media: .

● **ἀγαπάω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente de la voz media: ; y el de la voz activa: **ἀγαπᾶν**.

● **ἄγνωω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente de la voz media: ; y el de la voz activa: .

● **βοάω**, $\tilde{\omega}$: nominativo singular femenino del participio activo: ;

- δωρέω, ὦ: infinitivo de presente activo: .
- θηράω, ῶ: infinitivo de presente activo: .
- καλέω, ὦ: infinitivo de presente medio: .
- ἄγρέω, ῶ: nominativo plural masculino del participio de la voz media:
 ; y el mismo caso pero en género femenino:
 ; y en género neutro: .

Enviar

3.2. Etimología: Lesbos y el amor sáfico



Gustave Courbet, *El sueño*. Imagen de dominio público

Las palabras "**lésbico**" y "**lesbiana**" significan tanto "relativo u originario de la isla de Lesbos", como "referente al amor físico entre mujeres" o "mujer homosexual". Existe también el adjetivo "lesbio", con el que se nombra a los habitantes de la isla.

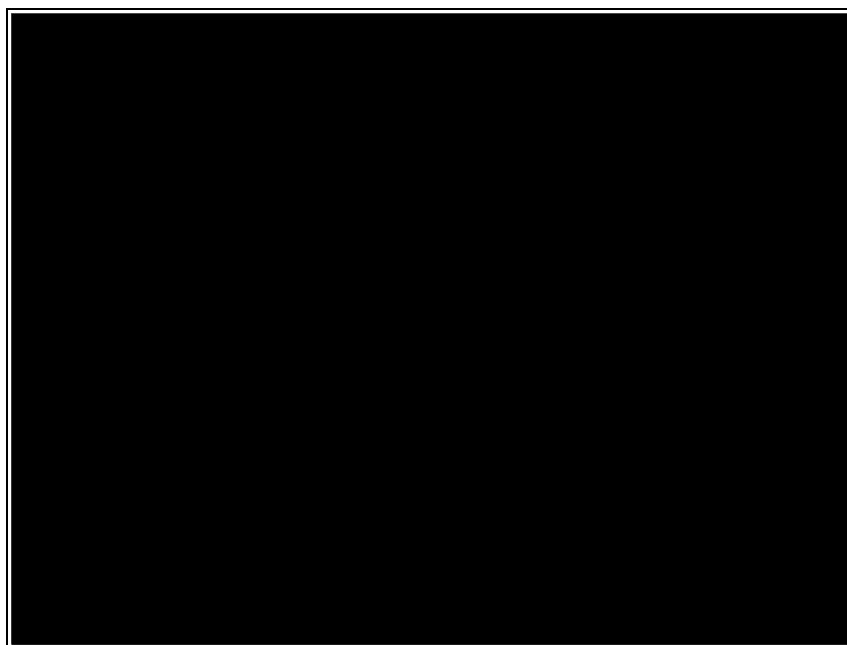
Los términos "amor lésbico" y "amor **sáfico**" son sinónimos y su origen es, por supuesto, el nombre de Safo y el de la isla de Lesbos.

Debido a que Safo nació y vivió en Lesbos, las mujeres homosexuales hacen de esta isla un lugar de peregrinación. Los habitantes de la isla, orgullosos de ser herederos de la poeta, no hacen en cambio ostentación de su orientación sexual,

e incluso [cuestionan en general el uso de la palabra "lesbiana" o "lésbico"](#) para referirse al amor homosexual femenino, puesto que consideran que estos términos deben estar únicamente referidos a ellos mismos.

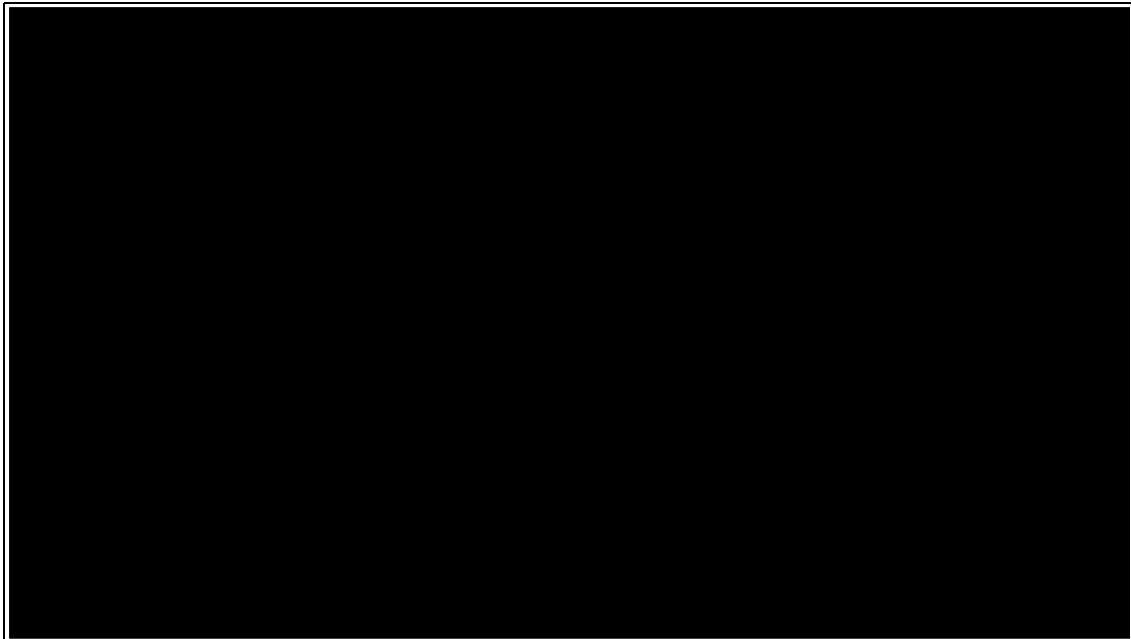
En todo caso, las mujeres son especialmente protagonistas de la vida cotidiana en Lesbos: hay [numerosas cooperativas de mujeres](#) que gestionan la producción y comercialización de los productos e incluso del turismo de la isla. El festival de mujeres en Eressos es un verdadero acontecimiento internacional, no necesariamente dirigido a mujeres lesbianas.

Festival de mujeres en Eressos



El festival de mujeres de Eressos es una celebración de dos semanas de duración que se celebra en la bella ciudad costera de Skala Eressos, lugar de nacimiento de Safo. Está programado para adaptarse a los intereses diversos de las mujeres e incluye una gran variedad de actuaciones musicales y teatrales, talleres creativos, exposiciones de arte, deportes de agua y tierra, seminarios, terapias, prácticas de meditación, recorridos locales...

El festival ofrece a las mujeres un lugar de encuentro para compartir, y beneficiarse de las muchas habilidades y talentos de mujeres creativas que se congregan en Lesbos desde todos los rincones del mundo.



Safo, D 2 L-P 31	Gustavo A. Bécquer, <i>Rima XLI</i>	Alfred Tennyson, <i>Eleänore</i>
<p>Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν ἔμμεν' ὤνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδυσ φωνεί- σας ὑπακούει</p> <p>καὶ γελαίσ' αὖς ἰμέροεν. τό μ' ἦ μάν καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν. ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώνη- σ' οὐδεν ἔτ' εἴκει,</p> <p>ἀλλὰ καὶ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον δ' αὐτίκα χρῶι πῦρ ὑπαδεδρόμακεν, ὅππότεσσι δ' οὐδεν ὄρημ', ἐπιρρόμ- βεισι δ' ἄκουαι,</p> <p>ἀ δέ μ' ἰδρῶς κακχέεται, τρόμος δέ παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δέ ποίας ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἵπιδύης φαίνομ' ἔμ' αὐταί.</p>	<p>Tú eras el huracán y yo la alta torre que desafía su poder: ¡tenías que estrellarte o que abatirme! ¡No pudo ser!</p> <p>Tú eras el océano y yo la enhiesta roca que firme aguarda su vaivén: ¡tenías que romperte o que arrancarme! ¡No pudo ser!</p> <p>Hermosa tú, yo altivo: acostumbrados uno a arrollar, el otro a no ceder: la senda estrecha, inevitable el choque... ¡No pudo ser!</p>	<p>I watch thy grace; and in its place My heart a charmed slumber keeps, While I muse upon thy face; And a languid fire creeps Through my veins to all my frame, Dissolvingly and slowly: soon From thy rose-red lips my name Floweth; and then, as in a swoon, With dinning sound my ears are rife, My tremulous tongue faltereth, I lose my colour, I lose my breath, I drink the cup of a costly death Brimmed with delicious draughts of warmest life. I die with my delight, before I hear what I would hear from thee.</p>

Safo cantaba sus versos acompañándolos de la música de su lira. En su poesía, lo más importante es el ritmo. La sucesión de sílabas largas y breves se adaptaría de forma ideal a los sonidos que sus dedos arrancaban de las

cuerdas. La rima era un concepto desconocido, y la medida no se basaba tanto en las sílabas como en una sucesión determinada de sílabas largas y breves.

La estrofa preferida de Safo aún lleva su nombre. Utilizada también por Alceo e imitada por Catulo, la recuperaron los poetas italianos del Renacimiento, y tuvo difusión en nuestra literatura de mano de poetas como Esteban Manuel de Villegas (s. XVII):

Si de mis ansias el amor supiste,
tú que las quejas de mi voz llevaste,
oye, no temas, y a mi ninfa dile,
dile que muero.

O Miguel de Unamuno. Pero el poeta que la adaptó especialmente a sus versos, que le dio una vida igual a la que tuvieron con Safo, sirviéndole también para expresar su pasión y sentimiento, fue Gustavo Adolfo Bécquer:

¿Qué es poesía?, dices mientras clavas
en mi pupila tu pupila azul.
¡Qué es poesía!, Y tú me lo preguntas?
Poesía... eres tú.

Se trata de una estrofa de cuatro versos, los tres primeros endecasílabos sáficos (con acentos en 4ª y 8ª sílabas) y el cuarto pentasílabo, sin rima, denominada "estrofa sáfica". Los acentos imitan el ritmo de los versos originales, y la longitud es similar. Escuchando el vídeo, especialmente los versos en griego y el poema de Bécquer, se puede apreciar la semejanza. El verso es fluido, dulce, suave, no forzado. No hace falta la música para sentirlo como música.

La poesía de Safo ha tenido admiradores y continuadores también en sus contenidos, como el británico Alfred Tennyson. La traducción del poema que aparece arriba sería la siguiente:

Observo tu gracia; y en su lugar
Mi corazón guarda un sueño encantado,
Mientras medito en silencio sobre tu rostro;
Y un débil fuego se extiende
Por mis venas a todo mi cuerpo,
Disolviéndose y lentamente: pronto
Fluye mi nombre de tus labios rojos como las rosas;
Y entonces, como en un desvanecimiento,
Mis oídos se llenan de sonidos insistentes,
Mi lengua trémula balbucea,
Pierdo el color, me quedo sin aliento,
Bebo el cáliz de una muerte costosa,
Rebosando delirantes sorbos de la vida más apasionada.

Muero con mi deleite, antes
De oír lo que me gustaría oír de ti.



John William Godward, *La juventud y el tiempo*

[Imagen de dominio público](#)

Este tema ha sido elaborado por Javier Almodóvar y Meli San Martín para la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía